# ARUBAANSE COURANT

*Diario pa Aruba*

Anja 23 — DIAHUEBS 7 DECEMBER 1961 — No. 4210


# E LUCHA SANGRIENTE CONTRA NACIONNAN UNI NA KONGO TA DEN SU RIGOR

**LEOPOLDSTAD, 7 dec. — E organisacion di pueblonan a cuminza awe na gran escala cu hibamentu di trupanan y material pa Elisabethstad y Leopoldstad. Cada cuarto di ora tabata sali seis Globemasters mericano cu trupanan irlandes y hopi material di guerra abordo for di e aeropuerto di Leopoldstad.**

Di fuentenan fidedigno nan a anuncia cu e forza aerea Mericano a pone seis avion di transport di e typo „Hercules" disponibel pa Nacionnan Uni.

### Bringamento terribel na Katanga

Te ajera mainta nan tabata bringa lomal na Elisabethstad capital di Katanga. E bringamentunan ta tuma lugar banda di e aeropuerto. unda e cuartel general di Nacionnan Uni y e trupanan di India ta. E representante di Nacionnan Uni. Urquhart a anuncia ajera mainta cu un avion „Dornier" di Katanga a tira tres bom riba e aeropuerto. E bomnan no a causa ningun danyo.

Henter anochi e soldanan di Katanga a tira riba e campamentu di e soldanan di India. E minister Katangues di informacion, Njembo. a bisa ajera mainta na un conferencia di prensa den postkantoor na Elisabethstad cu Nacionnan Uni a bandona Lido. un exhotel na zuidwest di e ciudad. E soldanan di Nacionnan Uni tabata usa e hotel principalmente como lugar pa nan sosega.

Segun Njembo personal di Nacionnan Uni ajera mainta dos biaha a tira riba ambulancenan. Muher y muchanan for di e barionan di Cundeku cu quier a drent. den ciudad a worde detene.

Segun un funcionario di Cruz Roja dos mucha a muri y diescuater muher a worde herida ora un bom a dal den e auto di carga cu nan.

### Anuncio di gobierno Katanges

E gobierno Katanges na Elisabethstad a pone e mision Katanges na Paris den conocementu di e bombardeo. Nan a anuncia cu nan a ataca un torre di trafico riba e aeropuerto di Kolwezi y nan a tira riba un avion cu tabata riba suela.

Tambe nan a ataca Jadotstad. Pero akinan no tabatin danjo. E gobierno di Elisabethstad na anuncia tambe cu Nacionnan Uni ta haci preparacionnan pa haci un otro ataque den e oranan venidero. E gendarmeria Katanges a rondona e campo fromont. Den centro di Elisabethstad tur cos ta ketu. Cu excepcion di e camindanan. cu ta bini di e barrionan di afor di Elisabethstad pa e aeropuerto. tur cos ta den man di e forzanan di guerra Katanges.

Na un ataque na e aeropuerto di Kolwezi tambe nan a destrui un lugar caminda nan ta warda gasolin y un torre di trafico. asina un portavoz di Nacionnan Uni a anuncia despues. Tambe nan a ataca e brug na Loefira cerca di Jadotstad. Nan a haci danjo na e brug. Delaster e avionnan a ataca un trein cu soldanan Katanges ora cu e ta corri y a hacie para.

### Noticia foi Brussel

Segun noticianan cu nan a ricibi na Brussel e trupanan di Nacionnan Uni mester a entrega e cuartel general na Elisabethstad y e caminda central pa e ciudad aki. Awor aki nan ta regrupa nan mes.

Militarnan Sueco di Nacionnan Uni a reconquista un viaducto cu ta na un caminda strategico entre nan campo y Elisabethstad. asina nan a anuncia despues.

Di banda oficial nan a anuncia. cu entre Merca y Gran Bretania no ta existi desunion riba e situacion di Katanga. Tur e dos partidonan aki ta para positivo en contra di un resolucion na Congo door di un reconciliacion y door di mantenimentu di e pais como un enter reuni den su actual fronteranan.

E delegado di Nacionnan Uni. Stevenson a declara despues cu un entrevista cu e secretario general Oe Thant. cu Merca ta masha contentu door di e plannan cu Oe Thant a traha pa hanja control riba e situacion na Katanga. Den circulonan Mericano nan a bisa. cu e politico Mericano ta pa lucha pa unificacion di Congo.

### Ataque aerea di Nacionnan Uni

Ajera avionnan Sueco a haci dos ataque riba Kolwezi y Jadotstad. Teniente coronel Sven Lampell. commandante di e grupo di forza aerea Sueco di Nacionnan Uni na Congo. a declara. cu e ataquenan aki tabatin exito.

E agencia di prensa Belgico semi oficial na Inbel a anuncia for di Elisabethstad. cu hopi pacusnan a habri normalmente apesar di e bringamentunan. E compania minero „Union Miniere" ta traha.

Dos jet di typo „Canberra" di Nacionnan Uni a destrui ajera mainta na un taque riba e aeropuerto di Kolwezi na Katanga un jet Katanges „Fouga-Magister" y tres avionnan Katanges di transporte. asina nan a anuncia na Leopoldstad.

Un portavoz di Nacionnan Uni a anuncia. cu nan a kita e barricada di mas grandi for di e caminda di e aeropuerto di Elisabeth. Pero te ainda nan ta bringa na otro partinan di e caminda. E portavoz a bisa tambe cu e 16 soldanan di Nacionnan Uni cu e Katangesnan a cohe presu siman pasa te ainda ta presu. Te ainda nan no a haci ningun intento pa libra nan. Di banda Katanges tin te ainda 38 morto. entre cual tin dos solda mercenario Europeo. Nacionnan Uni a perde un Goerka y un oficial hoben na e accionnan. Nan a herida dos otro militar di Nacionnan Uni. segun e portavoz.

President Tsjombe a declara na Paris cu el a tende den un conversacion di telefon cu e gobierno Katanges. cu ajera mainta dos Katanges a muri na bringamentunan. dos civil y diez militar.

### President Tsjombe a sali for di Paris

President Tsjombe a sali ajera nochi cu avion for di Paris pa Brazzaville.

E avion a bolbe despues di un ratu cu el a subi for di e aeropuerto di Paris bek pa causa di un defecto na e motor.

Despues di algun ratu nan a drecha e defecto na e motor den cual Tsjombe ta biaha.

Prome cu su partida Tsjombe a bisa na periodistanan. cu e delaster noticia for di Katanga ta duna ainda un poco speranza. E trupanan di Nacionnan Uni mester a sali for di e centro di Elisabethstad. El a sali cu e prome avion cu ta disponibel pa Elisabethstad.

## ASTRONAUTA MERICANO

WASHINGTON. 7 dec. — Nan a anuncia oficialmente na Washington cu Merca lo trata na cuminzamentu di e anja aki di trece un homber den un orbita rond di mundu.

Segun e oficina pa viahe aerea y den espacio (NASA) lo no tin ningun lansamentu mas prome cu e viahe den espacio aki. Tabatin noticianan. cu a anuncia cu e prome viahe den espacio Mericano cu tripulacion lo tuma lugar dia 20 di december.

## GARANTIA PA FIANZA ANTILLANONAN

DEN HAAG. 7 dec. — A sali na Hulanda un proyecto di ley. den cual nan ta pidi autorisacion pa garantisa e fianzanan cu antillas lo haci pa mas altu 114 million antillano. den cual tin tambe rente y reembolso.

E fianzanan aki y creditonan aki mester sirbi pa financia proyectonan pa haci e base economico mas fuerte di e islanan Aruba y Corsow. Di e 114 million 70 million ta pa proyectonan rendable y 44 million pa proyectonan inrendable.

## ORCANNAN DEN NOORDZEE Y OOSTZEE

LONDEN. 7 dec. — E navegacion riba Noordzee y Oostzee a sufri hopi di orcannan. Polis di Cuxhaven a anuncia cu nan a perde un loods y dos marjonier. E boto di motor den cual nan tabata a boltu den e desembocadura di Elbe. For di ayera nochi caba e ponchi entre Dinamarca y Alemania no a sali. E boto aleman „Thueringen" a pega riba klip den Kattegat. Pero nan por a salba e tripulacion.

Escocia tin un invierno masha frio. E kitanievesnan no tabatin hopi exito den nan empenjo pa haci e 15 camindanan principal. cu ta bloquea di sneeuw liber.

## Suspension di contingentenan di importacion di petroleo

WASHINGTON. 7 dec. — Casa Blanca a dicidi di suspende e decision di e cambio di e contingentenan di importacion di Petroleo te na medio 1962. President Kennedy a bisa cu medio '62 ta pa e gobierno un fecha propuesta pa e conclusion di un alleso cu ta contene e estudio di necesidadnan di petroleo y di pone e cantidad disponibel en relacion pa objetivonan pa e seguridad nacional. E estudio no solamente ta tene cuenta cu e bienestar di e industria interno di petroleo, pero tambe cu e necesidad pa desarollo economico den luz di technologismo rapido y cambionan mundial. Segun e president e estudio lo contene tambe un reanudacion di e programa debido pa contingentenan di importacion di petroleo, loke lo forma un base pa reflexion di cambionan cu nan ta kere necesario.

## TAJEB A YEGA ROMA

ROMA. 7 dec. — Tajeb Sahbani. e secretario general di e ministerio tunesino di exterior. a yega Roma awe. na unda e lo tin un entrevista cu un representante di e gobierno frances tocante Bizerta y otro kestionnan cu ta relaciona cu Tunisia y Francia.

## BOTO PORTUGUES

LISBOA. 7 dec. — E boto di piscado portugues „Manuel Machado" a dal awe mainta riba klipnan di e isla Pecugueiro. na mas o menos 5 km na Sur di e costa di Lisboa. di e 21 naufragadornan a muri 17. Nan por a salba e otro 4 nan.

## SITUACION ENTRE INDIA Y GOA

NUEVA DELHI. 7 dec. Na e momento aki India no tin di drenta den e enclave portugues Goa. pero por bini cambio den e actitud aki. si bini mas provocacionnan di banda portugues. asina un portavoz na Nueva Delhi a declara awe.



Aqui nos ta mira e recrutnan ta marchando riba e base Porkala, e base cu na anja 1944 rusonan a huur pa 50 anja, peso cu na anja 1956 a ser entrega back trobe na Finlandia. Net den e dianan aqui nan a hiba masha casitanan di militar na e luga aki. Hopi Finlandesnan ta pensa awor riba e grens Finlandia—Rusia. Y nan ta puntra nan mes ta kico ta intencion dje nota di Rusia na nan pais.

# „Amor Prohibido" awe nochi den teatro De Veer

**ORANJESTAD — E tres artistanan maximo di cine francés...... Jean Gabin, Brigitte Bardot y Edwige Feuillere, hunto den un pelicula inolvidable...... „Amor Prohibido", un produccion di Raoul J. Levy, distribui pa Columbia, cu ta presenta nos „B.B.", mas bella, mas incitante y...... mas prohibida cu nunca, awe nochi, diahuebs 7 di december pa 8'or y mei den Teatro De Veer.**



Prepara pa mira e pelicula mas sensacional di Brigitte Bardot. „Amor Prohibido".

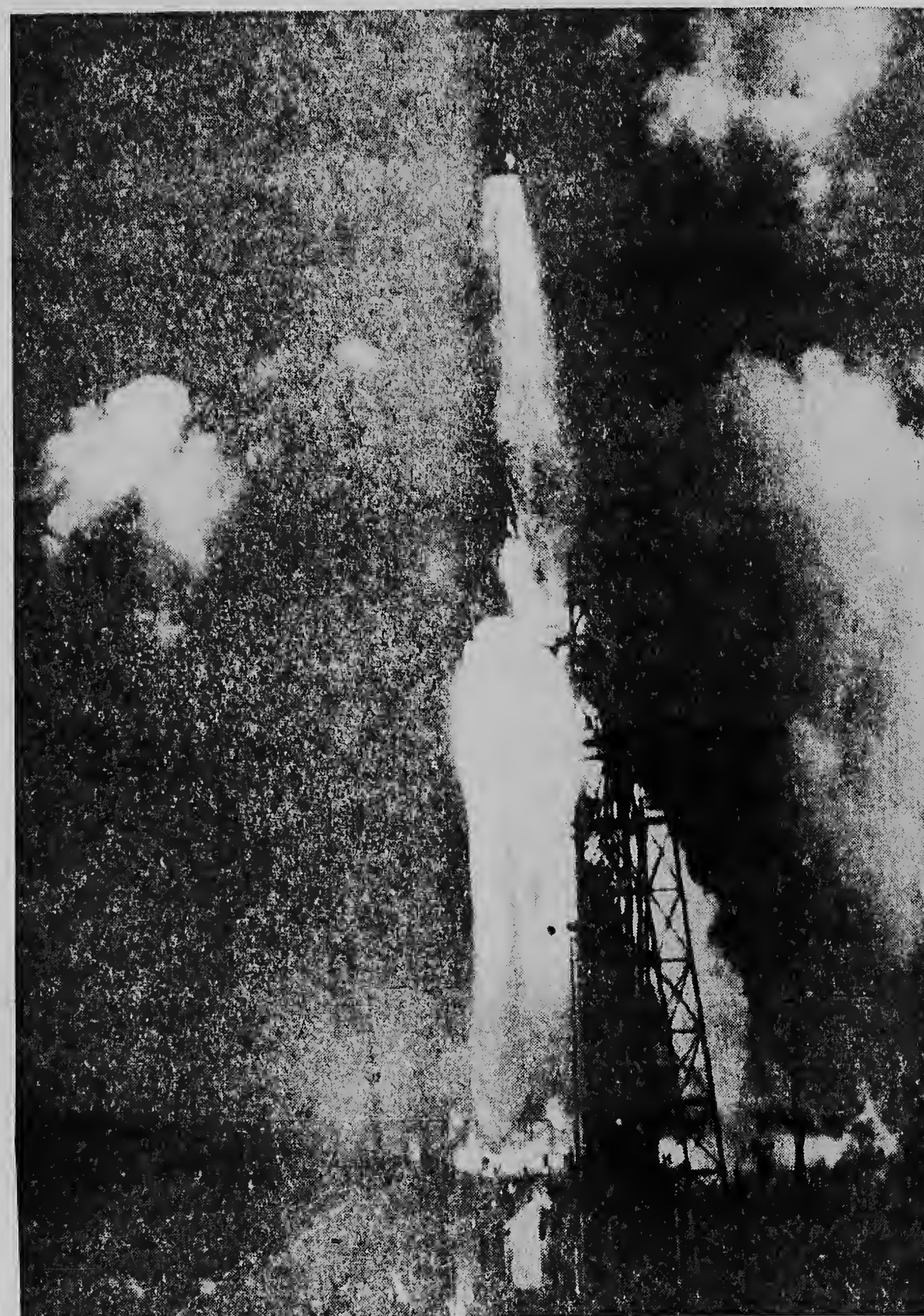
Andre Gobillot. ta un abogado di 50 anja di edad. na top di su carrera y bon conoci den.er di e sociedad di Paris.

Yvette Maudet „B.B.". ta un mucha di 20 anja. custuhra caba di desenvolve su mes den tal di manera pa gana su bida. locual e ta logra apenas. apesar di tur e medionan cu e ta disponi di nan como un mucha muher bunita pero poher.

E pelicula ta e historia di e encuentro di e mucha muher di 20 anja. cu e abogado di 50 anja. Un pasion violento cu ta padera di nan. apenas ta un dje aspectonan di nan relacion. den cual un multitud di factor contradictoria ta agrega na e gran disparidad di e edad y e situacion. Esaki ta un historia di un mente sencilla y di un alma atormenta. cu ta trata na adapta nan mes mutuamente na e mentalidad di otro.... y cu constantemente ta choca pa motibu di e diferencia den punto di bista.

Ta un historia di dos persona desesFera. pero apesar di esaki ta acerca otro mas mutuamente te ora cu aparentemente ta bira imposibel pa nan separa di otro te .... ora cu un tercer persona. un figura tragico ta drenta den e aventura. E di tres persona ta un caballero hoben. ardiente y cu idealnan halto. Debi na su intrusion. e asunto ta bira mas complica te ora cu ta bira muchu laat pa nan tur.

Bai admira y goza „Brigitte Bardot" hibando un bida intenso y exitante di un Amor prohibido!



**Contemplando e portret aqui nos por forma nos mes un idea dje pruebanan cientifico cu nan ta haciendo na Cape Canaveral. E biaha aqui tabata e chens dje Chimpanse jama Enos, cu a hula un altura di 17.500 milia den un ora door di espacio. E capsula cu a ser lanza pa e raket nan a bin hanja despues y luego nos macacu a regresa trobe na mundo masha bon di salud. Esaki tabatu pa cientifico un test pa mira com e desarollo riba e terreno aqui lo por bin ser majan. Atrobe Merca a logra cu e disparo aqui un di su pruebanan di mas exitoso. Y cu e macacu por a conta nos su impresionnan di den espacio aya.**

## DIA VIERNES DECISION CAMPEONATO DI SCHAAK

ORANJESTAD. 7 dec. — Dia viernes lo ser dicidi den militar Tehuis na Savaneta ta quende lo por jama nan mes campeon dje competitie di schaak 1961 di Schaakvereniging Aruba. E ultimo posicion den cabez dje competitie aqui tabata Boer cu 3 punto y mei. Bongers 3 punto y mei. Dennert 4 punto y Pandt 2 punto. De la manera anto cu awe nochi. pa di ultimo bez por lo pronto e dosnan aqui lo tin di midi nan forza cu otro. E campeonato pa snelschaak lo ser dicidi finalmente diamars p.v. pa 8'or di anochi den Militair Tehuis na Savaneta. Entrega di beker na e campeon lo tuma luga riba dia 19 na cuminzamentu di un gewoon nochi di wega. como cu entretanto ya lo nan a hunga e dos weganan final caba. cu a termina den un victoria di 1—0 pa De Boer.

## Nochi di contact pa klasnan principal di St. Augustinus College

ORANJESTAD. 7 dec. — Majan lo tin un nochi di contacto na bovenbouw di St. Augustinus College (klasnan 7 te 10) foi 7 - 9'or. Aqui majornan ta hanja ocasion di por cambia di opinion cu maestro(a)nan di scool y tuma tur informacionnan deseable di nan yiu.

Y e maestro(a)nan aqui ta spera cu majornan lo haci bon uso dje anochi aqui.

## SAN NICOLAS A BAI BISHITA ELMAR

ORANJESTAD. 7 dec. — Na un manera entusiasta dialuna 115 yiunan di empleadornan di N.V. Elmar a celebra fiesta di San Nicolas den Pova Club.

E homber santu y bondadoso a yega mas o menos aya pa 5'or y a ser jona cordialmente bonbon pa direction di ELMAR sr. Boot. quende a bisa cu hubentud di ELMAR tabata masha contentu di por a saluda San Nicolas.

Sr. Milo Daal cu a organiza e fiesta a percura cu un y otro a tuma luga na un manera organiza y rapido. Contentu e muchanan a regresa cas cu nan regalonan y cosnan di snoep.

## MINISTRO FIGAROA A PIDI RETIRO

Ministro Figaroa a entrega na gobernador interino di Antillas Neerlandes un carta den cual e ta pidi su retiro cu fecha di 10 di december 1961. En coneccion cu esaqui Consebo di Ministros tini e intencion di propone sr. F. B Tromp. miembro di UNA como ministro na lugar di senior Figaroa.

Manera ta conoci. sr. Figaroa a reemplaza sr. Tromp durante di e temporada cu e ultimo tabata tini verlof como ambtenaar.

Gobernador interino a pidi Staten a duna su opinion tocante di e nombramento aqui.

## STATENDAM TA BINI CU 638 PASAHERO

ORANJESTAD. 7 dec. — Awe mainta e vapor „Statendam" di Holland America Lijn. cu na Aruba ta ser representa pa S.E.L. Maduro & Sons (Aruba) N.V. a drenta haf di Oranjestad pa 6'or di mainta pa un bishita di cruise. Abordo dje palacio di lamar aqui tabatin 639 pasahero. Awe tardi pa 6'or e vapor aqui lo sali trobe pa Cristobal na Panama.

## A DRENTA PA FONDO DI CALAMIDAD

ORANJESTAD. 7 dec. — Fondo di calamidad di Roode Kruis a hanja den ultimo dianan algun dadiva pa yuda calma sufrimentu di victima nan di Shoos na Aruba. E siguiente dadivanan a ser ricibi:

| | |
|---|---|
| Victoria Bottling Comp. | ƒ 50.— |
| Manhattan Store | „ 25.— |
| Prot. Christen Vrouwenbond | „ 25.— |
| Comunidad Commercial | „100 |

## ASAMBLEA DI TESTIGO DI JEHOVA TA ACENTUA UNIDAD

ORANJESTAD — Den nan asamblea dje anja aki cual lo ser teni dia 8 te 10 di december den loge Perla di Aruba di Odd-Fellows na San Nicolas. testigo di Jehova lo acentua e unidad di tur hende maske nan ta biba den un mundo parti. E programa cuminzando 7 p.m. diabierna lo ta un programa estrictamente biblico y e ta ser planea riba e tema di unidad. e unidad cu a worde demonstra den e Iglesia cristian di premè. Un parti importantetanto dje asamblea lo ta un bautismo 1.30 p.m. diasabra y e culminacion dje asamblea lo yega diadomingo cu e discurso „Uniendo Hende Den Un Mundo Parti" pronuncia pa sr. T. R. Yeatts. representante principal di Corsow.

Den un entrevista sr. Yeatts a bisa. „Den un mundo tanto parti den su politico. raza y religionnan. ta duro pa nos imagina con e por ta pai. pero den bista di palabra dje apostel Pablo cu nos tur mester papia di acuerdo y cu no mester existi division den nos. nos ter tin scribi den e Bijbel suficiente consebo riba con nos por logra tal unidad. y esei si ta den e Bijbel. Esei lo ta e tema dje asamblea. Y pa tur por comprende. nos a prepara e programa na ingles y na papiamento. Nos ta anima tur hende pa asisti". sr. Yeatts a bisa. Representante di Corsow y di Bonaire tambe ta ser spera.



..KONNEN CERCA KRUSHEV — Premier ruso Nikita ..ushev tabatin su prome encuentro na Novosibirksna Si..na cu e president di Finlandia Uhro Kekkonen. E portret aqui ta munstra bo e prome encuentro aqui.



# Situacion na Santo Domingo

SAN DOMINGO 7 dec. — E negociacionnan entre gobierno di Republica Dominicana y e partidonan cu ta den oposicion a worde reanuda. Nan lo papia riba e crisis politico cu actualmente ta reina den e pais. Pa di tres dia e sigi e capital Dominicano tabata duna un bista bruha di demostracionnan brutu. Cuater persona a sufri heridanan ora cu e trupanan cu ta mantene orden mester a tira den multitud. Nan a bolbe cuminsa cu e negociacionnan despues cu gobierno a permiti pa e emisoranan di e partidonan cu ta den oposicion bolbe cuminsa transmiti. Ya basta dia caba tur transmisionnan di e emisoranan aki tabata prohibi.

E lider di e partido Union Popular e partido mas grandi di oposicion a pone como condicion pa reanudacion di e negociacion cu nan mester por haci nan transmisionnan radial den tur libertad.

Entre tanto e diplomatico Chileno, Oyarzun, kende a yega San Domingo pa intermedia entre gobierno y oposicion a combersa henter dia cu diferente persona prominente. Ya minister di Dominicano di esenyanza a ricibie. Ademas e tabatin un entrevista na embahada Mericano cu Artura Morales Carrion, un funcionario di e ministerio Mericano di asuntunan di exterior. E tabata pa papia cu dr Viriato Fiallo, president di e partido Union Popular y otro lidernan di oposicion.

Ainda no ta conoci qui dia president Balaguer lo ricibi Oyarzun.

Te ainda president Balaguer ta den hospital. Nan ta spera, cu e lo sali.

E habitantenan di San Domingo a haci un enorme bochincha cu weya y panchi pa nan expresa asina nan exigencia pa president Balaguer baha. Nan tabata grita repentinamente „Navidad con libertad" y e concierto cu weya y panchi a dura diferente ora aunque cu autoridadnan a stipula algun medida di limitacion. E demostracionnan aki a costa bida di un nucha muhe di 13 anya cu a hanya un bala for di pistol di un polis.

## UN PROVOCACION INACCEPTABLE

PARIS 7 dec. — President Chombe di Katanga a bisa cu e orden di secretario general di Nacionnan Uni na su funcionarionan na Katanga, ta un provocacion inaceptable. Oe Thant sa mas ha bon cu tur cos ta normal na Elisabethstad y Katanga. Nan kier kibra paz sin intervencion of amenasa di exterior.

Si Nacionnan Uni viola e acuerdo pa stop di tira, anto secretario general di Nacionnan Uni lo carga e responsable grandi pa esey.

Chombe a bisa tambe cu no tin mas solda di huur den ehercito di Katanga.

## PRISONERONAN A HUI

BONE 7 dec. — 16 prisonero politico — 15 Europeano y un Mahometano — a hui for di prison na Bone den Argelia.

## Situacion na Elisabethstad ta bira peor

Un minister Katanges di informacion a declara den un discurso di radio cu e pueblo Katanges no tin solamente e derecho, pero e deber di defende nan mes.

E minister Katanges di exterior Kimba a declara: „Si Nacionnan Uni no cambia radicalmente su politico tocante Katanga radicalmente nos ta hanja nos obliga di bisa cu tin un estado di guerra entre nos y e organisacion di pueblonan.

Katanga tin manera tur pais, e derecho di dispone riba su mes destino, maske 100 nacionnan na New York, dicidi cu e mester wordu sacrifica na Union Sovietica.

Den anochi 500 Sueco a yega na Elisabethstad pa fortifica e trupanan di Nacionnan Uni. Un portavoz di Nacionnan Uni a bisa cu e accion ta solamente pa tene e camindanan abri pa trafico.

E commandante di e forzanan di guerra di Nacionnan Uni, Singappa Raja a bisa cu e acuerdo a caba." Mi a caba di tende for di Leopoldstad cu nos ta hanja fortificasion y mi ta contento di esei."

Na bringamentunan entre e Goerkanan y Katanguesnan mas o menos 40 persona a muri.

Na Leopoldstad nan a ricibi un noticia, cu vice premier Gizenga di e provincia Congoles Kivoe a holbe pa Stanleystad.

Siman pasa Gizenga a acusa den un discurso, cu radio Stanleystad a transmiti, premier Adoela di a trata di obliga e parlamento di accepta un mocion di desconfianza contra e y cu tambe el a haci un conspiracion contra di dje.

Tambe Adoela no a cumpli cu su promesa di nombra general Gizenga atrobe como commandante supremo di e ehercito Congoles.

Nacionnan Uni a duna orden di atakenan basenan aerea Katanges y Jadotstad cu avionnan di bombardeo di e typo Canberra y avionnan Sueco di Gaza. Nan a duna e orden aki despues di e bombardeo di e aeropuerto na Elisabethstad.



## TIRAMENTU NA CARACAS

CARACAS, 7 dec. — Ajera tabatin tiramentu na Caracas durante peleanan di estudiantenan. Ajera polis a haci 0 ares ac'on, ora cu estudiantenan a pega tres auto na candela door di tira botennan di petroleo riba un scool tecnico na oost di Caracas. Tabatin bringamentunan na un collegio na e centro di ciudad.

## DECLARACION DI MINISTRO BRITANICO

LONDEN, 7 dec. — Un portavoz dje ministerio britanico di exterior a declara awe na Londen, cu e gobierno britanico, a haci tur loke ta su posibel, pa haci e trabou di e soldanan mercenario blancu na Katanga mas imposibel. E gobierno britanico a dicidi di haci e paspoortnan di e inglesnan, cu ta pafor di Nacionnan Uni na Congo tin un otro servicio militar, invalido.



## JUEZ A HANJA CARTANAN DI AMENAZA

RIOM, 7 dec. — E president di un corte di justicia na Riom na centro di Francia, na unda nuebe hende a wordu sentencia en conección cu atentonan cu kneedbom, a declara ajera cu el a hanja cartanan di amenaza. E tres cartanan aki ta bini di organisacionnan anti fascistico. Nan ta avisa e president, cu e sentencianan no tin mag di ta suave. Un di e cartanan ta firma door di e seccion Yyon un di e ex organisasionnan di oposicion. E nuebe sospechadonan — ocho beide homber y un hende muher — a admiti cu nan a haci ataquenan cu kneedbomnan den e teritorio di Limoges despues di e golpe militar di estado na Argel, na april di e anja aki.

## MUHER RUSO DEN ESPACIO

HYDERABAD, 7 dec. — E general teniente Ruso di e genie, Kamanin, cu na e momento aki, ta bishita India huntu cu e astronauta Gagarin, a declara na un conferencia di prensa na Hyderabad, cu Union Sovietica ta pa lansa den e futuro cu no ta muchu leuw un navio di espacio cu un muher aden.

El a bisa tambe, cu den e siguiente navio Ruso di espacio lo tin mas cu un viahero.

Gagarin a bisa cu e ta di partido pa un entrecambio internacional di datonan, den cual nan por haci viahenan den espacio den e circumstancianan imaginable.



## CISCO KID

1. „Com bo a bisa?" „Mi ta rico...., rico!" 2. „Bo no ta ganjami manera biaha pasa?" „No mi welo a declara mi su heredero universal!" 3. „Rico esey no ta cai mi mal e y si mi matrimonio cu Pancho lo fracasa ta bon mes cu mi ta esaki huntu cumi...."

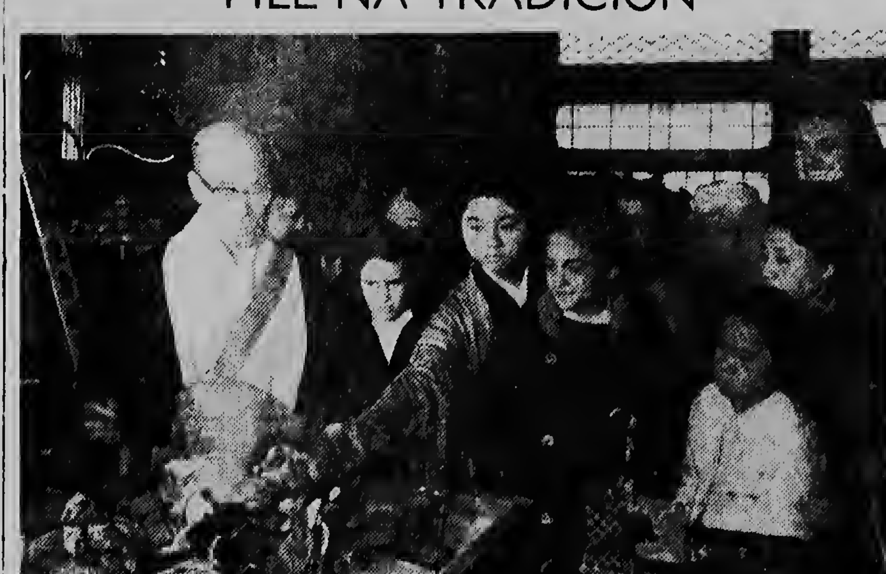



## JUAN EL INTREPIDO

1. „Bo ta desea di bishita e tumba di bo esposo.... Un momento mientras mi ta busca e lugar exacto." 2. „Mira, Juan pa un pida tereno e hombernan aki a bringa y muri." 3. „Kizas nan a bringa pa abo y ami por ta na e luga aki den tera liber o pa proba cu e hendenan no por biba na paz."




## FIEL NA TRADICION



Nos ta mira aqui un famia hapones cu ainda ta fiel na su tradicion ta cumpli cu su custumbernan cu den nos circulo nos ta jama superaticion. Tin bez ora cu pasa un hende u ndesgracia ta quima un popchi y reza su oracionnan huntu cune.

# PARTICIPACION

Rifa di loteria di Corsow Chopter Amore ta suspendi te na fecha di segunda rifa di loteria di Corsow na April 1962.



# Cumpleanjos

Dia 5 di december a cumpli anja e hobencita Maritsa Lampe. E ta ricibi hopi felicitacion di su mama Toni, tata Willem, rumannan Pablo, Rita Maria, Theo, Lena, Frenk, Michael, di su padrino Bebe Boekhoudt y su madrina Hanna Croes. Tambe di su tanta y omonan, wela y welonan. Y demas familia Lampe y Croes.

Dia 5 di December a cumpli anja e simpatica Ada Lampe e ta ricibi hopi felicitacion di su tata, mami y su rumannan Hubert, Lino, Maykel y Lilian.

Dia 5 di december ta fecha natal di Avelino Cecilia. Felicitaciones ta bini di su esposa Juliana, mama, tata, rumannan na Bonaire y Aruba, familia Everts, Bernabeh y especialmente di su jiunan Lucho y Wini.

Dia 6 di december a cumpli anja Viola La Rosa. Felicitaciones ta bini di esposo Joy La Rosa, su jiunan Josefa, Jossy, Glenn, Joyselin y di su dos sobrinanan, su mama y tata y rumannan. Comer y Compernan y di su 4 ihanan y demas familia.

Dia 5 di december a celebra su feliz cumpleanjos e gentil caballero Minguel Oduber. Felicitacion ta bini pa parti di su mama Trinita, tata Roman, su 6 rumannan, tanta y omonan, primo y primanan.Amigo Minguel Vrolijk, Nico Dirks, Chommy Dirksz y especialmente di su cunja Lucia Oduber.

Dia 6 di december a cumpli anja e jovencita Judith Martis. Felicitaciones ta bini di su apreciada mama Marita su rumannan Thommy, Ruthmila y Roland. Su abuela Elizabeth, su omonan y tantanan su primo y primanan. Y tambe di su amiganan di 6e klas di Prinses Beatrix School y demas familia Martis y Rosa.

Dia 5 di december a celebra su feliz cumpleanjos Valeriano Geerman y e ta ricibi hopi felicitacion di su mama Atanacia, tata Jacintho, ruman Arminda, welanan y welonan, bisawela, di pepe Anna especialmente di Getruida y Rica y demas familia Geerman.

Awe ta cumpli 14 anja e hobencito Ambrosio Paesch. E ta ricibi felicitacion di su tata Cristobal, su mama Luisa, su rumannan Irenc, Aleandro, Isidora, Helena, Everisto, Tomas, Bernadette, Sinovio, Sinovia, su welo, su omo i tantanan, su primo y primanan su swa Arcadio Wernet, especialmente di su Estimada sobrina Marcia Wernet y tambe di pepe Linchi Paesch. Y demas familianan.

Awe ta cumpli 21 anja srta. Theodora Larez. Felicitacion ta bini di su tata Gregorio, mama Dorotea, rumannan Andres, Pedro, Policarto, Gregoria, cunja Rosa, sobrina Doortje, Lidwina, madrina Elizabeth de Cuba, Luisa van de Biezen, padrino Emiliano de Cuba, iha Juanita Cristina Kock, tantanan, omonan prima y primonan amiganan y amigonan y demas familia Larez.



## JACINTO CASILDO DIRKSZ
q.e.p.d.

Jacinto Casildo Dirksz
Amigo di un y tur cu ta su amigo
Cu a worde ranca inespera for di nos
I, mas ainda for di su mama stima
Nunca nos por a pensa cu ta asina
lo e muri
Ta solamente Dios e Creador tabata sa
O Chinto, cu duele nos ta mira bo
den bo caha.

Con nos ta haci lubida bo Chinto.

Dios duna su mama forza pa wanta
su tristeza
I console den su pena i su dolor
Rumannan juda boso mama jora
su Chinto
Koe pena i tristeza mi ta scribi mi
ultimo letteman
Sosega na paz. Chinto i adios pa
nunca mas

„UN AMIGO"



# Agenda


**ARUBAANSE COURANT**
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 68 _ O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2110 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas · Boekhandel Mariska, Oranjestad · y Cabana Shop, Aruba Caribbean Hotel.


## CINE
Diahuebs 7 di december

DE VEER: 8,30'or „Amor prohibido" 18 j.
RIALTO: 8.00'or „Portrait in black" 18 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „The buckskin lady" „The pusher" 18 j.
AURORA: No tin cine
SAVANETA: 7.30'or „Last stagecoach west" A.L.

## PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22, Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1537.

## WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200.

## BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1253
San Nicolas: BOTICA CENTRAL tel. 5006.

## POSTSLUITINGEN
Donderdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Argentina ——; Bolivia ——; Bonaire 8.00; Brazilië ——; Br. Guiana 15.30; Canada 8.00; Canal Zone ——; Chile ——; COLOMBIA: Barranquilla 15.30; Bogota 15.30; Costa Rica ——; Cuba ——; Curacao 8.00 en 16.00; Ecuador ——; El Salvador ——; EUROPA (Azië-Afrika) 8.00; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Guatemala ——; Haiti 15.30; Honduras ——; Br. Honduras ——; Jamaica 10.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30; U.S.A. Miami Fla. (Azië-Afrika) en (Australië) 10.00; New York 8.00; New Orleans, La. 9.30; Nevis ——; Nicaragua ——; Panama ——; Paraguay ——; Peru 15.30; Puerto Rico 9.30; Rep. Dominicana 15.30; St. Kitts ——; St. Maarten enz. ——; Suriname 15.30; Trinidad enz. 15.30 Uruguay ——; VENEZUELA: Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virginia Eilanden 15.30;.

## RADIO KELKBOOM
Diahuebs 7 di december

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino-Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Vairacion Musical.
9.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antilliana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.02 Texas Furniture Store ta presenta Noticias Local i Internacional
12.20 Intermedio Musical
12.30 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar place cumprando na La Esperanza Supermarket
4.00 Rancheras
4.30 WIMCO ta presente „Noticia na papiamento".
4.45 Cocktail Musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Musica popular
5.45 Calypso
6.00 Programa di Nutricia
06.15 Calypsos
8.30 America i su musica pa cortecia di Winkel Handel Maatschappij.
6.45 Instrumental
7.00 Aruba Trading Co. ta presente „Noticiero Schlitz" (Pap.)
7.30 Musica Hulandes
7.15 Musica Varia
8.00 Musica Norteamericana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
08.45 Cortijo y su Combo
09.00 Peticiones
10.00 Sluiting.

## RADIO VICTORIA
Diahuebs 7 di december

11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiane
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Desencadenado
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Waltznan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Canta Leo
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Horatio Hornblower
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Songs in the Night
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign off

## RADIO CARACAS TELEVISION
Jueves 7 de diciembre

8.55 Himno Nacional, presentación.
8.57 Información sobre los programas del ida
9.00 Carrusel
9.30 En el jardín de infancia
10.00 Senderos de luz
10.15 Cosas de mujeres
11.15 Cinco destinos
11.30 La perfecta ama de casa
12.00 La C.V.T.R. TV. informa a la nación.
12.05 Su telenovela „Asi es la gloria"
12.25 El show de Saume
1.40 Se necesita una amiga
2.00 Punto y aparte
2.30 Club femenino
3.00 El studio de Hector Monteverde
3.30 Verbena infantil
4.30 Aventuras de Popeye con Yeyo.
5.00 Una pareja en apuros
5.15 La novela romantica
5.30 Tombstone Arizona
6.00 El show de Renny
7.30 El desafio del hombre
8.00 El observador
8.15 La novela „El amor tiene otra cara"
8.30 Esta noche Billo
9.00 La novela „El Dios caido"
9.15 Julian Pacheco
9.30 Aventureros del Mississippi
10.30 Jet noticias
10.45 En el umbral del misterio
11.00 El implacable Dawson
11.30 Wyatt Earp
12.00 Vidas cruzadas
12.30 Informacion sobre los programas de mañana.
12.40 Marcha oficial, Himno Nacional, despedida.



## VOZ DI ARUBA
Diahuebs 7 di december

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thoughts of the day
08.05 Melodies Matinales
08.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you News in English C.P.J. Celaire
0630 Melodias Matinales
07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos musical de Limacol"
7.45 Melodias matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Fuente Musical
11.00 Musica di awe manjan y semper
11.15 Mambos, Merengues y Merecumbees
11.45 American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Victoria Bottling Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillianan
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 Complaciencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular (Spritzer & Fuhrmann)
18.58 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C.P.J. Celaire.
19.15 Melodias Amstel
19.30 La Esperanza Supermarket ta presente „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Musica varia
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios".
21.00 Musica Varia
21.30 „V.O.A. Listeners' Choice" Amstel



## STA. ROSA INDIANS TA BINI E WEEKEND AKI
(Di nos redactor deportivo)

Ayera a worde confirma cu e viahe die campeonnan AA di baseball di Corsow Sta. Rosa Indians Vat a worde arregla awor pa e fin di siman aki.

Manera ya nos a yega di informa e equipo curazolenjo aki tabata pa bin hunga dos wega na nos isla weekend pasa, pero debi na mal estado di e tereno causa door di awacero, e encuentronan aki mester a worde cancela. A worde dicidi awor di hunga e dos partidonan diaSabra y diaDomingo 9 y 10 di december.

E partido di diaSabra anochi lo ta contra di e subeampeonnan di Aruba Heineken's, mientras cu e encuentro di dia Domingo ta entre e dos campeonnan di Aruba y Corsow, Zenith y Sta. Rosa Indians.

E weganan aki ta segundo parti di e reanudacion den encuentronan di baseball entre Aruba y Corsow. Zenith varios siman pasa a bai hunga dos wega na Corsow, ganando uno y perdiendo e otro por cierto contra di Sta. Rosa Indians.

# UN INOCENTE CONDENA

*pa Tuyuchi*

### No. 4

Brigida no tabatin mester di warda mucho, pasobra unbez el a hanja un carta di recomendacion pa bai traha den un taller grandi, camina nan ta fabrica panjanan di trabao i semper camina ta falta trahadornan femenil.
Nan tabata legalmente prohibi na tene e historia aki secreto.

Cu un suspiro di alivio Brigida a bandona e oficina na unda nan a ricibie na un manera asina carinjoso. Casi el a hanja e impresion cu aire a bira mas helder, cu hendenan a hanja un otro cara i pa un milagro ningun hende no tabata sa foi unda el a sali.

Brigida a ser tuma den e corriente diario di bida, desconoci inobserva, sin cu ningun hende tabata muhstra interes den dje.

Cu tram el a alcanza e taller un poco ratu despues. Algun edificio necbi, rondona pa arbolnan, bao di cualnan tabatin bankinan di tur sorto di color a aparece dilanti di su bista. I tur esaki tabata duna un aspecto masha floreciente. Bentananan anchu y grandi tabata basha luz na gran cantidad den e taller. Un rato Brigida a keda para dilanti dje edificio. El a sinti e duda ta bai atake, pasobra e tabata teme cu nan lo por a observa algu na su exterior.

Pero e portier a trate manera tur hende cu kier a drenta un fabrica. E no a haci ningun sorto di distincion. El a menciona su nomber i a entrega e portier e carta di recomendacion. E homber a bati telefon un ratu i despues di a combersa cu su hefe, el a bira i bisa Brigida:

„Bo por bai na seccion di personal. Segundo piso, cuarto 234.

Brigida a gradicie i a subi e trapinan. E numero conoci tabata facil pa Brigida por a hanja.

Un poco timido el a bati na porta i despues cu un stem a bise parti p'aden „adelante", el a camna drenta.

Di aki nan a mande cerca Sr. Brechtmann, cu tabata sinta den un apartamento apart tras di un separacion di glas. Di ei e tabatin un bista riba enter e taller, na unda 8 mucha muhe i tres homber tabata traha.

Sr. Brechtmann tabatin e papelnan di Brigita su dilanti. Cu un gesto nonchalant el a ofrece un siento. I na e momento ei pober Brigida a cuminza ta bati fuera di custumber cu masha velocidad.

„Si, mi querida Srta Neuhaus," e homber a cuminza. „M'a haci un estudio profundo di bo caso caba. Pero ta duel mi di bisa bo cu mi ta teme masha di por tuma bo den nos empresa."

I bisando asina e no a hiza ni cara pa mira Brigida, pero e tabata bira blaadchinan dje dossier.

El a ripara cla cu e homber aki no tabata leza e papelnan, pero ligeramente numa e tabata tira un bista riba nan.

„Pero...... pero......" i di temor Brigida no por a expresa ni un pia di palabra mas. Lagrimanan a jena su wowonan, e homber su dilanti a bira manera un figura den crepusculo i su marcanan di cara tabata parce Brigida un grimas.

El a hiza su skondernan.

„En realidad mi n' por haci nada pa bo, mi dignidad senjorita. Bo mester comprende......"

I aki su stem a hanja un zonido falso. „Nos ta haci naturalmente tur loke ta na nos alcance pa yuda mucha muhenan manera abo ta y nos ta duna boso un luga trobe den sociedad. Pero den bo caso e asunto ta bai pa un crimen cu n' ta cos cu sa pasa diariamente. No ta algu cu por pasa un i tur, pasobra esei ta algu voluntariamente cometi. Mi ta kere cu esei bo mes tambe lo tin di acepta."

Brigida a coloriza i a keda ta mira e homber morto spanta.

„Mi ta meen cu ta enteramente un otro asunto ora cu un hende a horta algu of tambe un suma grandi. Esei ta cos cu bo por drecha na un of otro manera trobe. Bo ta comprende ta kico mi ta meen? Pero den bo caso e asunto ta enteramente otro. Abo ta ser acusa di a mata un hende..."

„Pero ami no a mata ningun hende absolutamente", Brigida a bisa gagu.

„B'a ser sentencia como asesina, Srta Neuhaus. B'a hanja tres anja di castigu di prison. Nan a kita 6 luna di voorarrest i pa bo bon comportacion nan a kita seis luna mas. Esei ta naturalmente un bon senjal, esei mi ta acepta facilmente. Pero den tur caso un asesinato ta keda un hecho cu nunca mas no por ser recupera. Bo no por trece bo victima mas den mundo di bibunan, n' t'asina? A aparece algu manera compasion den su cara."

Brigida a lamta para net.

„Bo mester comprende pa mi, Srta Neuhaus. Ora cu tabata un of otro crimen insignificante b'a comete, anto e asunto lo tabata otro, anto lo b'a hanja un empleo aki sin nada pasa.

Pero manera m'a bisa bo caba, bao di e circumstancianan actual, mi no por trata di otro manera. Un of otro dia toch lo sali na cla cu m'a tuma un asesina pa traha meimei di personal. E ora ei no ta mi pero ta otronan lo tuma decision pa cu mi. I bisando asina e chef a lamta para.

Brigida a bira su mes.

„Mi ta teme cu bao di circunstancianan actual bo situacion lo ta hopi dificil. I aunque cu mi tin hopi comprension pa bo situacion i dificultadnan, ta imposible pa mi yuda bo den e caso aki. Al menos oficialmente mi n' por yuda bo."

„Mi ta gradici bo en todo caso", Brigida a bisa tristemente.

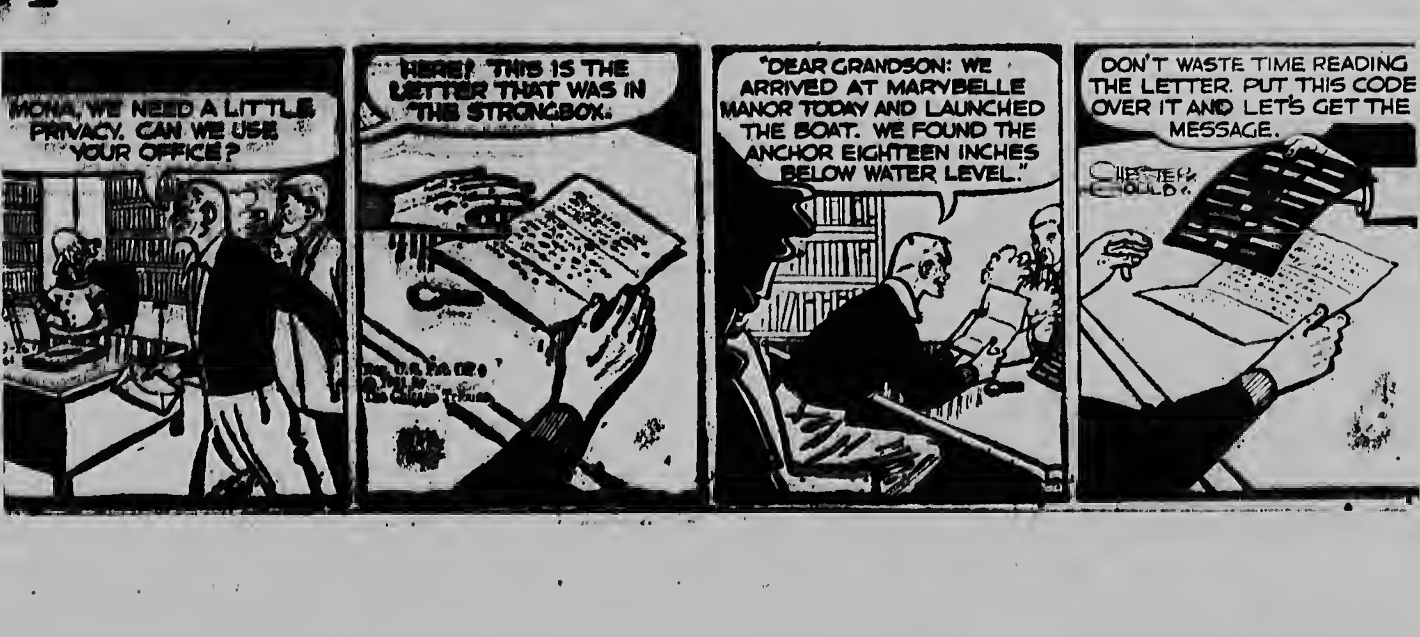
# DICK TRACY

Mona nos mester di un poco privilegio nos por usa bo oficina?" 2. „Mira esaki ta e carta cu tabata den e caja fuerte". 3. „Querido Grandson: nos a jega na e hacienda na Marybelle awe y nos a mara e boto. Nos a hanja e anker 18 pia bao di e superficie di awa." 4. „No gasta bo tempo lesa e carta pone e buki over di dje y laga nos hanja e mensaje."




# RIP KIRBY

1. „Den e dianan siguiente.... „Trata pa tur cos ta den bon condicion y no lubida e goma, Desmond." „Mi'a prefera na hanja un helicopter moderno." 2. Y e gran momento ta jegu. Henter e pueblo a bin mira nos bai." „Cuidao cu e biento cu ta e banda ta supla, senjor."



# NOTICIA DI SURNAM

## Descubrimento estatua Mr. Dr. De Miranda

Dia 28 di november ultimo tabatin descubrimento di un estatua na honor difunto mr. dr. J. C. de Miranda.

E estatua aqui ta den e caya cu ta hiba nomber di e gran surinamenjo aqui y e acto ceremonial a ser realisa pa su viuda, senjora H. de Miranda-Butters Young. Den un discurso pronuncia pa Su Excelencia Prome Ministro S. D. Emanuels, esaqui a menciona e hopi bon cualidadnan y servicionan presta pa e difunto quen tabata ocupa un impresionante cantidad di puestonan responsable den comunidad surinamenja, tal manera primeramente miembro y despues Procurador general na Corte di Husticia; Presidente interino di Corte Marcial; Miembro di Koloniale Staten y despues miembro di Staten; ademas miembro di hopi comisionnan entre cual por menciona Deviezenkommissie, Grondwetskommissie y Caraibische Commissie.

Tambe e orador a elogia e integridad, validez y tremendo punto di bista en relacion cu aspectonan huridico di fallecido quen tabata ademas e prome Minister Presidente cu Surnam tabatin.

Ademas di e viuda di e difunto, kransnan a ser poné na e estatua pa Su Excelencia Gobernador, Su Excelencia Prome Minister, Miembronan di Raad van Ministers, di Staten, di Rekenkamer ademas cu tabatin krans di diferente otro instancianan tantu particular como di gobierno, miembronan di famia di e difunto y otro personanan. E estatua a ser traha pa e escultor Hulandes L. P. Braat.

Mr. dr. J. C. de Miranda a muri 5 anja pasa

## Congreso MRA

Ta na Rio de Janeiro actualmente unda nan ta tumando parti den e congreso MRA, tres miembronan di e comité di „Morele Herbewapening". Nan ta senjores J. S. P. Kraag, ir. H. S. Adhin y senjorita T. Doelwijt.

E congreso lo dura te dia 11 awor.

## Nombramento

Senjor ir. H. Dost a ser nombra Sub-Director na Ministerio di Opbouw. E Ministerio tin dos sub-director di cual esun otro ta senjor Ch. Calor.

## Cas pa mucha homber

Na Leliendaal e comunidad di Evangelische Broedergemeente a tuma oficialmente na uso e edificio nobo cu lo sirbi como instituto pa mucha homber.

Inauguracion di e edificio tabata a cargo di Su Excelencia Gobernador mientras cu tabata presente tambe e esposa di Prome Minister Emanuels y otro alto funcionarionan.




E mausoleo na Moskou a habri trobe pa publico, despues cu nan a retira e cadaver kalsema di Stalin for di e luga ei y cu nan a quita nomber di Stalin foi riba ionrajanan. Awor ta nomber di Lenin sol ta na larla aluda riba e luga ei.

## Emprestito pa fabrica di margarina

Gobierno surinamenjo ta dispuesto di presta fianza pa un emprestito di maximo 150.000 florin surinamenjo na beneficio di establecimento di un fabrica di margarina. E emprestito a ser realisa a base di e condicion cu 350.000 florin di e suma total necesario di 500.000, lo ser acumula den termino di cuater luna pa e fundadornan di e fabrica en cuestion.

## Kennedy a papia tocante e comunidad economico europeo

Den un discurso na e asamblea nacional di fabricantenan na Merca president Kennedy a bisa entre otro:

Cu e afiliacion di Inglaterra y otro paisnan Europeo den e mercado comun, anto esaki lo hanja kasi e debbel cantidad di poblacion di Merca. E mercado aki lo tin relacion riba paisnan cual nan economia a crece dos bez mas liher cu esun di nos y lo representa un teritorio cu e capacidad adquisitiva cu na e mesun momento lo iguala nos mes capacidad adquisitiva.

E teritorio aki mester ta nos cliente mas confia, y cu ta haci mas tantu ganashi.

Tambe president a duna e particularidadnan, cu lo e puntra e congreso, pero e no a laga ningun duda cu lo e cuminza su mes campanja pa haci e comercio internacional mas grandi. El a bisa tambe cu su politica nobo economico lo conduci pa un importacion mas grandi di Merca.

## INICIATIVO DI COMERCIO DI KENNEDY

NEW YORK, 7 dec. — President Kennedy a propone den un discurso na e reunion nacional di fabricantenan na Merca un iniciativo nobo di comercio cu e fin pa haci di e forza economico di Merca y di West Europa „como un grupo", cu por wanta e peso di nos aspiracionnan general militar, economico y politico".

El a insisti, cu Merca lo coopera cu e comunidad economico europeo pa stimula e comercio entre e dos territorio grandinan aki. E president a bisa, cu lo e no propone pa Merca drenta den e mercado comun europeo. E no ta hanja esaki na nodi, ni tampoco deseabel.

E ta di opinion, cu balamentu di ambos banda di derechonan di importacion di e Oceano Atlantico lo conduci na un engrandecimentu di bendementu mericano den exterior y tambe fortifica e posicion di Merca cu su aliadonan. El a mustra, cu pronto nan lo concentra 90 porciento di e produccion industrial di mundo liber den dos mercado grandi, di Merca y un mercado comun europeo extende.

## FUERTE ACTIVIDAD REVOLUCIONARIO NA CUBA

Na Havana e actividad revolucionario a bira hopi fuerte den e ultimo simannan. E matamentu di e dos partidarionan di Castro a trece haci e amargura den circulonan oficial yega na un punto culminante.

Fidel Castro a bisa cu lo tin un lucha di bida o muerte entre e revolucion y contra revolucion.

El a bisa tambe, cu su doel ta di destrui completamente e contra revolucionario.

Tabata na cuminzamentu di e anya aki cu nan a cambia ley, cu jueznan di tribunalnan militar tin mag di laga ehecuta terroristanan, pero e ley nobo ta dunanan poder di tur hende Cubano o estranhero cu na nan arrestacion tin arma cerca nan, dentro di 48 ora cu pena di morto.

E vigilancia a yega na un punto culminante. Te ainda nan no a mira tantu homber arma den e ciudadnan y pueblonan. E „comitenan di defensa", cu tin en total 105.000 homber continuamente ta haci warda. Sinembargo tur e medidanan di precausion aki no por a stroba e actividadnan contra revolucionario.

Na Havana nan ta bisa, cu un di e causanan principal di e amargura den e gobierno ta cu un a descubri un grupo nobo di contra-revolucionarionan den e seru di Escambray.




**ARIES**
**21 Maart — 18 April**



Bo por goza di sosten fuerte y cooperacion di famia, ambiente y bo cas. Cuidao cu sorpresanan.

**TAURUS**
**20 April — 20 Mei**



Pasonan cu bo tuma awe mainta lo ocasiona bo experiencianan di mas agradable.

**GEMINI**
**21 Mei — 21 Juni**



Utiliza bo propiedad of posesionnan bon. Quizas sorpresanan agradable ta spera bo.

**VIRGO**
**22 Juni — 23 Juli**



Awe lo bo mester tuma e iniciativa pa trafico social, pasobra otronan ta spera direccion di bo.

**LEO**
**24 Juli — 23 Augustus**



E dia di awe por bira tranquilo y masha dibertido, contal cu bo pase calmo y reserva.

**CANCER**
**24 Augustus — 23 September**



Noticia respecto un amigu of un bicinja lo goza di bo interes awe. Sea prudente cu loke bo ta kere.

**LIBRA**
**24 September — 23 October**



Lo bo ta den posicion pa fortifica bo popularidad of nota ventenan y tur esaqui na bo mes interes.

**24 October — 22 November**
**SCORPIO**



Probablemente post lo trece algu pa bo den forma di noticia of carta. Trata di no gasta placa.

**SAGITARIUS**
**23 November — 21 December**



Mainta ta favorable pa ayudo financiero di otronan of ataca bo mes reservanan.

**CAPRICORNIUS**
**22 December — 20 Januari**



Un cambio di aspecto ta trece partners y otronan dilanti. No rechaza nan idea y plannan.

**ACUARIUS**
**20 Januari — 18 Februari**



Cuminza tempran si acaso bo quier mira bo asuntonan desarolla. Transaccion cu otronan ta bai libe.

**PISCES**
**19 Februari — 20 Maart**



Pidi tur fabornan cu bo ta desea generalmente parti di mainta. Tene cuenta cu gastunan.





INVITACION

Bestuurscollege di Territorio Insular di Aruba ta invita pueblo di Aruba pa asisti na e ceremonia, cu cual e construccion di Fabricanan Quimico di Barcadera lo ser inicia oficialmente diadomingo, 10 di december próximo, pa 4'or di atardi.

Na nomber di Bestuurscollege di Territorio Insular di Aruba

F. J. C. BEAUJON
Gezaghebber

L. C. M. KERSTENS
Secretario

# GEZAGHEBBER DI TERRITORIO INSULAR ARUBA

TA PARTICIPA

cu diadumingo 10 di december 1961, di 2'or pa 7'or e camina principal entre Oranjestad—San Nicolas, referiendo na e parti cu ta keda entre e salida di e camina pa Simon Antonio y e camina cu ta bini di Santa Cruz, banda di Balashi, lo ta cera pa e trafico, en conexion cu e cuminzamentu oficial dje trabaunan na Barcadera di e industria quimica.



## ELECCIONNAN NA BRIDGETOWN

BRIDGETOWN, 7 dec. — E partidodemocratico laborista na Barbados a derrota e partido „Barbados Labour Party" na eleccionnan cu nan a tene na Barbados. E premier di Barbados y tres minister a perde nan asientonan. E partido democratico laborista na Barbados a haya 12 di e 20 asientonan di cual ya e resultado ta conoci.

E partido Laborista di Barbados a perde cuater, e partido nacional di Barbados a perde tres y ademas e partido independiente a perde un asiento.

## Demostracionnan contra ehercito secreto

PARIS, 7 dec. — Durante demostracionnan cu nan a tene ajera na Paris contra e organisacion extremista di ehercito secreto, 14 polis y 14 demostrantenan a hanja herida den un pelea. Miles di demostrantenan tabata grita lemanan, manera „laga Salan bai Galeien". Nan a tene e demostracionnan como respuesta di e llamamento di e organisacionnan izquierdista pa tene un dia di demostracion. Na Marseilla na unda nan a tene mesun demostracionnan nan a aresta tambe 10 persona y tambe nan a bringa cu polis.

Na demostracionnan contra di ehercito secreto na Toulouse tabatin 30 herido, entre cual tin 10 polis. Tambe na otro partinan di e ciudad nan a anuncia irregularidadnan.

## ACCION CONTRA EHERCITO SECRETO

PARIS, 7 dec. — Na Paris y na provincianan frances tabatin awe varios accionnan contra e tal „ehercito secreto". Gobierno ta decidido di pone forza contra di e ehercito secreto. Nan lo tuma medidanan contra di ehercito secreto, y tambe na e hendenan cu ta apoya e organisacion aki.

## TREIN A SALI FOR DI SPOOR

SAIGON 7 dec. — E rebeldenan comunista a laga den e territorio Phau Bang na Zuid Vietnam un trein a sali for di spoor y despues nan a ataka e trein. Nan a herida un miembro di e escorte militar dje trein y tambe dos pasahero. Nan a perde shete militar.

## REFEREE A RESULTA DEN HOSPITAL



Aqui nos ta mira com tabata resultado di e wega entre Greiia y Athena y rom e rlub perdedo a ataque referee pa un decision de la manera cu e referee mester a ser transporta pa hospital.

# EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Ah, ta billete pa viaja den auto, Paco" EH? 2. Cambia e kartjinan aki pa otro di salon. Asina hende ta viaja mas comodo. Pero pura. 3. „Galo Sabin gran senjor di e gesto basji! Hopi trabao a coste pa saka e kartjinan di ferrocarril, . . ."




# PEPITA

1. „Awe mi ta cansa. . . .". „Y ami tin masja hopi sonjo. . . ." 2. „Ah ki alivio!" 3. Esaki ta un placer cu nunca lo bo no desfruta!" „Cual querida?" 4. „Esun di kita un corset! Ta incompanabel!"

